

5.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	De Smet Anne (coordinateur(trice)) ;Frogneux Cécile ;Zilio Leonardo ;Zilio Leonardo (supplée Frogneux Cécile) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Analyse du discours et argumentation appliquées à l'interprétation. Interprétologie : étude des modèles théoriques en matière d'interprétation. Exercices de prise de parole en public et de pose de la voix.
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 2.1, 2.2, 2.5, 4.4, 5.10, 6.2, 6.5</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mobiliser les outils de compréhension et les méthodes d'analyse permettant de distinguer l'essentiel de l'accessoire dans un discours ;</li> <li>- développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours ;</li> <li>1 - identifier et porter un regard critique sur les modèles théoriques existants susceptibles d'éclairer et de faire évoluer sa pratique de l'interprétation ;</li> <li>- identifier de manière critique les enjeux liés aux évolutions récentes de la recherche dans les différents domaines de l'interprétation ;</li> <li>- faire preuve d'esprit critique dans l'évaluation des sources ;</li> <li>- mobiliser ses capacités de communication face à des interlocuteurs variés,</li> </ul> <p>faire preuve de maîtrise de soi et communiquer de manière à établir un climat de confiance avec les auditeurs.</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Examen oral qui consiste en une consécutive fr-fr avec prise de notes et, le cas échéant, remise d'un travail sur des ouvrages de référence en interprétation de conférence avec évaluation certificative pendant le quadrimestre. Évaluation formative des exercices réalisés en cours.
Méthodes d'enseignement	Trois titulaires se partagent cette unité de Fondements qui se compose d'exercices pratiques de reformulation, de synthèse, et de consécutive face aux pairs ou entre pairs. Feedback par les pairs et l'enseignant interprète.
Contenu	Éclairages théoriques en interprétologie et exercices pratiques de consécutive sans notes dans un premier temps, prise de notes et exercices pour permettre de brèves consécutives en français-français Ce cours propose également une introduction aux technologies qui peuvent aider les interprètes : outils d'interprétation assistée par ordinateur ; technologies de reconnaissance automatique de la parole et de synthèse vocale ; et outils d'extraction et de gestion de la terminologie.
Ressources en ligne	/

<p>Bibliographie</p>	<p>Bernard A., Encrevé F., Jeggli F. (2008) <i>L'interprétation en langue des signes</i>, Paris, Presses universitaires de France.</p> <p>Revis J. (2013) <i>La voix et soi. Ce que notre voix dit de nous</i>, De Boeck, Solal.</p> <p>Dr.Fresnel-Elbaz, E. (1997) <i>La voix</i>, Ed. du Rocher.</p> <p>Walter H. (2003) <i>Honni soit qui mal y pense</i>, LGF.</p> <p>Hagège, C. (2012) <i>Contre la pensée unique</i>, Odile Jacob.</p> <p>Hagège, C. (2006) : <i>Combat pour le français : au nom de la diversité des langues</i>, Odile Jacob.</p> <p>Seleskovitch, D. (2015) : <i>L'interprète dans les conférences internationales</i>, <i>Classique Garnier</i></p> <p>Gile, D. (1995) : <i>Regards sur la recherche en interprétation</i>, <i>Presses universitaires de Lille</i></p> <p>Combe, X. (2009) : <i>L'anglais de l'Hexagone : constats et réflexions d'un interprète de conférence</i>, L'Harmattan.</p> <p>Piron, C. (1994): <i>Le défi des langues: du gâchis au bon sens</i>, L'Harmattan.</p> <p>Lederer M. et Seleskovitch D. (1984) : <i>Interpréter pour traduire</i>, Traductologiques les Belles Lettres.</p> <p>Jones, R. (2002) : <i>Conference Interpreting explained</i>, St Jerome Publishing.</p> <p>Taylor-Bouladon : <i>Conference interpreting : principles and practice</i>,</p> <p>Robbin Setton &amp; Andrew Dawrant : <i>Conference Interpreting</i></p> <p>Périer B. (2019): <i>La parole est un sport de combat</i>, Lgf</p>
<p>Autres infos</p>	<p>Voir Moodle</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	5		